«بازتابی در قعر» ۹۶ جلد از صدر تا ذیل، کتابخانه را بازیافت

مترجم فارسی و پاسخ به پرسش‌های ۲ فیلم تصویری

□ منذر بهجه \ مترجمی در هفت دفتر و نوزده جلد

مترجم: ۹۶ جلد کامل بازتابی در قعر، با ۲۰۰ ساعت گفتگو و ۱۲ فیلم تصویری

بازتابی در قعر ۹۶ جلد کامل شد و روز سه‌شنبه ۱۴ آذر ۱۴۰۳ در کتابخانه‌ی شهر نارون به دست خوانندگان رسید. مترجم، منذر بهجه، گفت این کار ۱۱ سال طول کشیده و بیش از ۲۰۰ ساعت گفتگو با نویسنده در آن ضبط شده است. ۲ فیلم تصویری کوتاه نیز همزمان با چاپ منتشر شد. پرسش اصلی این است: وقتی یک کتاب ۹۶ جلد باشد، خواننده چه می‌خواند؟ پاسخ مترجم روشن است: نه همه‌ی کتاب، بلکه راهی برای ورود به آن.

مترجم در گفتگو با ما گفت: «بازتابی در قعر کتابی درباره‌ی یادآوری است و ترجمه‌ی آن هم باید همین کار را بکند. اگر خواننده در جلد ۴۰ گم شود، ما ۲ فصل راهنما گذاشته‌ایم که به او بگوید کجا ایستاده است و چرا باید ادامه دهد.» این ۲ فصل راهنما، یکی برای مبتدی و دیگری برای خواننده‌ی قدیمی، در ابتدای جلد ۱ و جلد ۵۰ چاپ شده‌اند و جداگانه هم چاپ می‌شوند.

نسخه‌ی چاپی ۱۲۰۰ نسخه است و قیمت کامل مجموعه ۱۸۰ هزار تومان. نسخه‌ی الکترونی با ۳۰ درصد تخفیف عرضه می‌شود و دانشگاه نارون قرار است ۴۰ نسخه را برای کتابخانه‌های دانشجویی خریداری کند. مترجم گفت ۱۲ نسخه را هم به زندان نارون فرستاده است، چون برخی از زندانیان درخواست کرده‌اند کتاب را بخوانند و بنویسند که کدام جلد به آنها کمک کرده است.

در بخش پرسش‌ها، یکی از خوانندگان پرسید چرا ۹۶ جلد، نه ۱۰۰ جلد. مترجم پاسخ داد که ۴ جلد آخر هنوز در حال ویرایش است و اگر زود چاپ شود، ناقص می‌ماند. او گفت ترجیح می‌دهد ۹۶ جلد کامل باشد تا ۱۰۰ جلد ناقص. این پاسخ، هرچند ساده، نشان می‌دهد که مترجم هنوز با کار خود زندگی می‌کند و هنوز آن را ویرایش می‌کند.

(گفتگو با نویسندگان)

مترجم: منذر بهجه | نویسنده: کیوان صابری

منذر بهجه، مترجم ۴۲ ساله‌ی اهل شهر نارون، ۱۱ سال پیش کار ترجمه‌ی «بازتابی در قعر» را شروع کرد. او گفت در آن زمان فقط ۳ جلد از ۹۶ جلد را خوانده بود و فکر می‌کرد کار ۲ سال طول بکشد. حالا می‌گوید هر روز ۶ ساعت روی متن کار کرده و ۲۰۰ ساعت با نویسنده گفتگو کرده است. او می‌گوید ترجمه برای او فقط زبان نیست، بلکه راهی برای فهمیدن یک کتاب است که خود مترجم هم در آن گم شده بود.

نویسنده، کیوان صابری، ۷۱ سال دارد و ۴۰ سال است در زندان نارون زندانبان بوده است. او در گفتگو گفت که برخی از زندانیان این کتاب را خوانده‌اند و برای او نامه نوشته‌اند. صابری گفت: «فکر نمی‌کردم کسی در زندان بخواهد درباره‌ی یادآوری بخواند، اما دیدم که برای برخی، این تنها کتابی است که اجازه دارند بخوانند و فکر کنند.» این جمله در پاسخ به پرسش مترجم آمده است.

مترجم گفت ۱۲ نسخه از کتاب را به زندان نارون فرستاده است، چون برخی از زندانیان درخواست کرده‌اند کتاب را بخوانند و بنویسند که کدام جلد به آنها کمک کرده است